

# MARCELA CASTRO JORQUERA

Professional Translator – CHILE

[marcelacastrojorquera@gmail.com](mailto:marcelacastrojorquera@gmail.com)

+569-98841737

---

## SUMMARY OF QUALIFICATIONS

→ I am a professional translator with over 20 years' experience in a broad range of subjects, focused on business, macroeconomics, and finance and specializing in the news agencies field, as well as technical subjects.

→ Translation, Proofreading, Copyediting and Transcriptions in English and Spanish.

→ Advanced English.

→ High quality translation, work under pressure, detail-oriented and reliable.

---

## WORK EXPERIENCE

### **EUROPEAN SOUTHERN OBSERVATORY (ESO)**

*Dec 2023*

**Freelance Translator**

Video transcription of 7 interviews in English.

### **BLOOMBERG NEWS**

*2019 – Present*

Renowned international news agency with worldwide coverage.

**Freelance Translator**, Marketing Department

### **ANTOFAGASTA MINERALS**

*Apr 2021 – Present*

Occasional collaboration in freelance translation services English-Spanish for mining company Antofagasta Minerals

### **EUROPEAN SOUTHERN OBSERVATORY (ESO)**

*Feb - Mar 2021*

**Freelance Translator**

Video transcription of 46 interviews in English.

### **BLOOMBERG NEWS**

**News Service Freelance Translator**

*Nov 2016 – Mar 2017*

*Nov 2017 – Nov 2018*

Freelance translation of news content originally produced in English on a wide range of topics to be published on the website, including economics, finance, business, politics, and current affairs.

### **CHILEAN MINISTRY OF EDUCATION**

*Jan – Feb 2019*

**Freelance Translator**

Translation Spanish - English of the education system National Curriculum.

**CHILEAN MINISTRY OF ENVIRONMENT OF CHILE**

May 2019 – Nov 2019

**Freelance Translator**

Translation Spanish - English / English - Spanish of content for the COP25 Conference communications department.

**BUSINESS NEWS AMERICAS (BNAmericas)**

2016 - 2018

Santiago-based online News Agency covering business and industrial sector news in Latin America, including infrastructure, water & waste, electric power, oil & gas, telecommunications, IT, mining, metals, petrochemicals, banking & insurance. Content is originally written in English and translated into Spanish.

**Copy Editor / Translator**

“Business Intelligence” Department. Product: Company Profile Data Base.

Tasks: Content editing in Spanish and English, and translations in both languages. Freelance position.

**DOW JONES NEWSWIRES**

2010 – 2013

International News Agency that provides online real-time information, covering stock markets, economic indicators, corporate results, among others. Content is originally written in English and translated into Spanish.

**Translator / Copy Editor**

2010 – 2011

Tasks: Content selection, translation, proofreading and publishing of business news in Spanish. Headlines real-time translation and publishing.

**BUSINESS NEWS AMERICAS (BNAmericas)**

Aug 2000 – 2010

**Translation Team Coordinator BNAmericas**

2006 -2010

Administrative planning and daily general organization of workloads. Coordination with journalists’ team. Monthly monitoring and reporting on the department’s production. Attended Coaching and Leadership Workshops.

**Editor BNAmericas**

2003 -2006

Editing and proofreading translated content from English into Spanish. Daily online publishing and production of newsletter for subscribers. Translation of news from Spanish into English.

**Translator BNAmericas**

2000 - 2003

Translation for the news from English into Spanish.

**LABORUM.COM**

2002-2006

Recruitment and head-hunting agency. Translation of Curricula Vitae into English and Spanish. CV correction service.

## **GREENPEACE**

1999

### **INTERNSHIP.**

Translation of research studies on the Effects of lead poisoning on human health and the Impact of electric vehicles on the environment.

---

## **EDUCATION**

**Degree: Translation and Simultaneous Interpreting English-Spanish, minor in German. 1995 -1999**

Professional Institute Escuela Latinoamericana de Idiomas, Eladi.

---

## **TRAINING COURSES AND WORKSHOPS**

- Chilean-German Institute, Goethe Institut, Intermediate Level, 1997 – 2001
  - Typing course, Manpower Institute, 2008
  - “Economic Reporting”, workshop, 2008
  - “Journalistic writing”, workshop, 2008 (Business News Americas, in-house)
- 

## **OTHER**

- Residence in London, Spanish private lessons and freelance translations, 2000.
  - Scholarship awarded by Goethe Institut for an 8-week German language course in Dresden, 2001.
  - Travelling throughout Europe, between 1998 and 2002.
- 

## **PERSONAL INFORMATION**

### **PROFESSIONAL DEGREE**

**: Translator and Simultaneous Interpreter**

Date of Birth

: March 20th, 1977

ID number

: 13.304.662 - 3

Address

: Hernando de Aguirre 751, dept 703, Providencia, Santiago

Mobile / Whatsapp

: +569-98841737

Email

: **marcelacastrojorquera@gmail.com**

Upwork Profile

: <https://www.upwork.com/freelancers/~01c9b3678ddf498cac>

Paypal Account

: marcelacastrojorquera@gmail.com